

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Translation is a process of re-expressing message from Source Language into Target Language which uses different vocabulary without changing the core message of text so it doesn't mislead the readers to understand about the text. That definition is supported by Sherry (1996: 12), He states that translation is considered to be "an act of reproduction, thorough which the meaning of a text is transferred from one language to another. Each polar element in the translating process is construed as an absolute and meaning is transposed from one pole to the other". Bassnett (1980: 22) said that translation involves the transfer of 'meaning' contained in one set of language signs into another set of language signs through competent use of the dictionary and grammar, the process involves a whole set of extra-linguistic criteria.

Translation process is very essential to discuss. It is one of the ways to understand about the content of the books, novels, newspapers or even movies which support in the daily life of people in the world. In this modern era, the novel is produced not only from our country but also from foreign country. The novel which is produced from foreign country is called import novel. And the translation of this novel is called by *novel terjemahan* in Indonesia. Many import novels are published in foreign languages which can't be understood by the people who do not use that language in their daily life. Whereas, the anxiety Indonesian people to follow the story of foreign novel is high. It makes some translators try to transfer foreign novel into a language which can be understood by the readers or participants. The readers are Indonesian people who use Indonesian language (*Bahasa Indonesia*) as their national language. In this study, English as a foreign language in Indonesia is the source language and Indonesia as national language is target language.

Language is used people to communicate with each other in the world and every language has its own features. Therefore, when the source language and the target language are different within structure and culture background, it makes the equivalent of translation is unsuitable. English is source language and Indonesia is target language in this study. Thus, mastering the both language structure is a duty which had by the translator of *Allegiant* novel and its translation. The translator also needs shift as alternative to contradict this differentiation feature of these languages. Catford (1965: 73) states that shift means “the departures from formal correspondence in the process of going from the source language to the target language. This duty makes the translator able to comprehend the meaning of text accurately and allow them to transfer the same meaning rightly and appropriately using the proper structure in the target language.

This study tries to find out shifts in form and meaning in the Indonesia translation of English novel. The reason why the topic is interesting to be discussed because of some shifts exists in every part of sentence of source language into target language. Catford (1965: 73-76) divides the shift in translation into two major types: level shift and category shift. And category shift is divided into 4 types: structural shift, class shift, unit shift and intra system shift. From the notion above the writer has a reason why the topic is important to be observed. The following example of datum:

Source Language

“I’ve been **trying** not to ask you, but I’m **giving up**,” **I say**.

Target Language

“*Aku sudah **menahan diri** untuk tidak bertanya, tapi **aku menyerah**,*” *kataku*.

In that example, level shift occurs on source language into target language the word **trying** is translated into *menahan diri* and the phrase **giving up** is translated into *menyerah*. Structural shift occurs on clause **I say** is translated into *kataku*. Shifts are occurred on example above but the meaning of sentence above is harmonious with its translation.

From example above shows that some shifts are found in the *Allegiant* novel. This shifts are used by the translators to facilitate the readers

understand about the message of the text. To understand the message or the story of the novel, translation novel of *Allegiant* also have to readable. Sometimes, the translators use unfamiliar or new word to translate that novel. Unfamiliar or new word usage makes the readers become hard to understand the meaning of the text. The following example on datum below:

Source language

Finally he **looks up** and turns the screen around so we can see what's on it.

Target language

Akhirnya, Matthew **mendongak** dan memutar monitor komputernya sehingga kami dapat melihat apa yang terpampang di sana.

The word **mendongak** is a word which is chosen by the translator to translate verb phrase **looks up**. **Mendongak** is hard to be understood by the readers because the readers are unfamiliar with this word. The translator can choose the other word to change this word with the familiar word to make the text become readable and understandable. Readability is an important aspect to appreciate translation quality. Sutopo (2015: 128-131) said that readability is determined by writing style of the translator. A text can be read because it is written widely, it means that text has fun writing style, good rhythm and moves with steps which can be approved.

According to explanations and phenomena's above, the writer is interested to analyze shift and readability. So, this research is entitled *Translation Shift Analysis and Readability of Allegiant by Veronica Roth*.

Allegiant is a science fiction novel for young adults. It is the best seller novel which written by the American author Veronica Roth and published by Harper Collins in October 2013. It is completes the *Divergent* trilogy that Roth started with her debut novel *Divergent* in 2011. This book is written from perspective of both Beatrice (Tris) and Tobias (Four). *Allegiant* was published simultaneously by Katherine Tegen Books and Harper Collin Children's Book in the U.K. Four weeks earlier, a free electronic companion book to the trilogy titled *The Word of Divergent: The Part to Allegiant* was released online. The novel is being adapted into a two part film, the first part of which was released on March 18, 2016. The synopsis of this novel: Tris (Shailene Woodley) escapes with Four (Theo James) to journey beyond the

wall that encloses Chicago. For the first time, they leave the only city and family they have ever known to find a peaceful solution. Once outside, they learn shocking new truths that render old discoveries meaningless. As the ruthless battle threatens humanity, Tris and Four quickly decide who to trust to survive. Tris must ultimately make difficult choices about courage, allegiance, sacrifice and love.

B. Limitation of the Study

In order to have the specific research, the writer limits the study according to translation shift and readability. The theory to analyze data is linguistic theory by Catford (1965). The data of the research is utterance/sentences found in *Allegiant* novel chapter 1-25 page 1-264 and Indonesia version of *Allegiant* novel chapter 1-25 page 13-251. The limitations purpose to economize the time, energy and get the best result.

C. Problem Statement

From the above background, the problems discussed in this study are as follows:

1. What kinds of translation shifts found in *Allegiant* novel?
2. How is the readability of translation shift found in *Allegiant* novel?

D. Objective of the Study

The objectives of this research are to answer the problems as what have been mentioned in the previous point. They are:

1. to classify translation shifts found in *Allegiant* novel and its translation.
2. to identify readability of translation shift applied in *Allegiant* novel and its translation.

E. Benefit of the Study

From this research, the writer hopes that this study has benefit for the readers. Thus, the significance of this research may include the followings:

1. Theoretical Benefit

The result of the study can be used as the reference for those who want to conduct a research on linguistic especially in translation analysis. This research also proposes to give thinking contribution or to enrich the concepts, theories about translation shift and readability.

2. Practical Benefit

The result of the study practically is expected can be used to solve the translation shift problem.

F. Research Paper Organization

The research paper organization will be divided into five parts. Chapter I is Introduction. This part consists of background of the study which presents about the reason why the writer chooses this title. The limitation of this study contains the theory to make the limit the study of translation. The problem statements are asking what kinds of translation shifts found and how are the readability of the translation shift used in *Allegiant* novel. Objectives of the study are to clarify translation shift and identify readability in *Allegiant* novel. Benefits of this study shows that the result of the study can be used as the reference for those who want to conduct a research on linguistic especially in translation analysis and this research also proposes to give thinking contribution or to enrich the concepts, theories about translation shift and readability. The result of the study practically is expected can be used to solve the translation shift problem. The research paper organization explains the content of every chapter of the research.

Chapter II is underlying theory explains the previous study that consists of six previous researches about translation shift. Translation shows notion of translation, process of translation, translation types, and translation equivalent. Translation shift shows notion of translation shift and kind of translation shift. Readability shows the explanation about readability. And English linguistic form and Indonesia linguistic form. Each of them consists of the linguistic forms such as word, phrase, clause and sentence.

Chapter III is research method. It shows type of the research use in this research is descriptive qualitative type. The object of the research is the novel entitled *Allegiant* and its translation. The data and data source of this research are all utterance/sentence of translation shift found in *Allegiant* novel. Data source used in this research are the document of the data research paper and the informant or rater. The researcher uses document and interview some raters in collecting data. The data are analyzed by using comparing method.

Chapter IV is research finding and discussion. It is elaborated into: the kinds of translation shifts found in *Allegiant* novel and its translation and the readability of translation shift applied in *Allegiant* novel and its translation.

Chapter V is conclusion and suggestion. After elaborating the writer completes with bibliography and appendix.